

NEUQUÉN, 31 ENE 2001

VISTO:

El Convenio de Capacitación suscrito entre el Consejo Provincial de Educación y el Old College de Alberta Canadá y;

CONSIDERANDO:

Que mediante el mismo se acuerda la realización de una propuesta de capacitación que aportará métodos, procesos y modelos para enfocar y profundizar la relación entre el sistema educativo y la demanda productiva;

Que del Apéndice A del citado convenio se desprende las responsabilidades inherentes a cada una de las partes, siendo obligación del Old College la implementación de los procesos de capacitación fase por fase, encontrándose a cargo del Consejo Provincial de Educación la provisión de los fondos necesarios;

Que el Apéndice B prevé los aportes financieros para cubrir cada etapa del proyecto, totalizando la suma de \$ 148.000,00 Canadienses;

Que por Decreto N°2639/00 se autoriza la realización de una Comisión de Servicio a la ciudad de Alberta, Canadá para participar del curso de capacitación "Métodos y Procesos para el Desarrollo de Programas de Formación y Capacitación basados en Desempeños";

Que resulta necesario aprobar el convenio suscrito entre el Consejo Provincial de Educación y el Old College de Alberta Canadá;

Que los respectivos pagos se efectuarán conforme la realización de las diferentes etapas detalladas en el Apéndice B, y el cumplimiento de los recaudos legales exigibles al efecto;

Por ello:

EL GOBERNADOR DE LA PROVINCIA DEL NEUQUÉN

DECRETA

Artículo 1°: APRUÉBASE el Convenio suscrito entre el Consejo Provincial de Educación y el Old College de Alberta Canadá, que como Anexo I forma parte del presente;

Artículo 2°: DÉJASE sin efecto el artículo 2° del Decreto N°2636/00.

Artículo 3°: AUTORÍZASE al Consejo Provincial de Educación, a través de la Dirección Provincial de Administración, a efectuar a favor del Old College, los pagos correspondientes a las etapas detalladas en el Anexo "B" del Convenio suscrito hasta totalizar la suma de \$ 148.000 Canadienses, equivalentes a la suma de 102.777 U\$S (ciento dos mil setecientos setenta y siete).

Artículo 4°: DETERMÍNASE que el gasto que demande el cumplimiento de la presente norma legal será imputado a la siguiente Partida Presupuestaria

JUR	SA	URP	CPN	FIN	FUN	SEC	STR	PPAL	PPARC	FUFI	IMP
09	02	50	11	05	30	1	1	03	05	11	\$ 102.777,00

DECRETO N° 0166

NEUQUÉN, 31 ENE 2001

Artículo 5°: El presente Decreto, será refrendado por el Señor Ministro Jefe de Gabinete y el Señor Ministro de Hacienda, Obras y Servicios Públicos

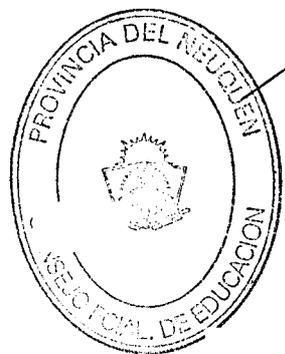
Artículo 6°: Comuníquese, publíquese, dése intervención al Boletín Oficial y archívese.-

Es copia

Fdo). Sobisch

Brillo

Pujante




RUBEN HORACIO LAROCCA
SECRETARIO GENERAL
Consejo Provincial de Educación

E X E N T O		
Art. 229	Inc. 09	Código Fiscal
CONVENIO DE CAPACITACIÓN		
Firma		
CONVENIO DE CAPACITACIÓN		
REC. DE RENTAS		
CONVENIO por duplicado N.º 01 de Noviembre del 2000.		

ENTRE

OLDS COLLEGE

4500-50th Street

Olds, Alberta, Canadá T4H 1R6

Funcionando bajo la autoridad de COLLEGES ACT,
Capítulo C-18, Estatutos de Alberta 1980

Según lo enmendado (en adelante el College),

Y

Provincia del Neuquén – MGEJ

CONSEJO PROVINCIAL DE EDUCACIÓN

Dirección General de Educación Técnica, Agropecuaria
Y Formación Profesional

Provincia del Neuquén, Argentina

(en adelante la Organización)

Considerando que el College y la Organización desean establecer un Convenio de Capacitación según lo esbozado en Apéndice A, que describe el "Campo de Trabajo", y de acuerdo a las disposiciones en los párrafos subsiguientes y Apéndices de este documento.

1 EL PROYECTO

- 1.1 El Proyecto consistirá en una capacitación de seis fases y un proceso de desarrollo del programa, en adelante el Proyecto y según lo particularmente descrito en apéndice A.
- 1.2 El Proyecto no será modificado sin previo consentimiento por escrito del College y la Organización, exceptuando las fechas exactas de las actividades.

2. EL APORTE

- 2.1 De acuerdo a las disposiciones de este Convenio, la Organización realizará un aporte al College en lo que respecta al Proyecto por una suma de \$ 148.000,00 Canadienses repartidos de la siguiente manera:
- 2.1.1 El importe para cubrir el costo de capacitación en Olds College será de \$ 18.000,00 Canadienses. (La fecha aproximada para esta actividad es del 16 al 26 de Noviembre del 2000).
- 2.1.2 El valor para cubrir el proceso de prueba en Neuquén será de \$ 32.000,00 Canadienses. (La fecha aproximada para esta actividad es de 28 de Noviembre al 09 de Diciembre del 2000).
- 2.1.3 El monto por el diseño curricular del curso de capacitación en Olds College será de \$ 20.000,00 Canadienses. (La fecha aproximada para esta actividad es del 15 al 26 de Enero del 2001).
- 2.1.4 El proceso de diseño a partir de las capacidades de trabajo en Olds College costará \$ 14.000,00 Canadienses. (La fecha aproximada para esta actividad es del 15 de Enero al 28 de Febrero del 2001).
- 2.1.5 El monto por la capacitación del docente en Neuquén será de \$ 32.000,00 Canadienses (La fecha aproximada para esta actividad es del 04 al 17 de Marzo del 2001).
- 2.1.6 El valor para cubrir los gastos del proceso de puesta en cultivo de la tierra en Neuquén será de \$ 32.000,00 Canadienses. (La fecha aproximada para esta actividad es del 08 al 21 de Abril del 2001).
- 2.2 La suma para el aporte 2.1 puede ser modificada mediante una rectificación formal realizada por escrito por parte del College o la Organización.
- 2.3 El aporte estará a cargo de la Organización de acuerdo a las condiciones de paga fijadas en el Apéndice B.
- 2.4 El aporte será utilizado exclusivamente para los usos presupuestarios enunciados en el Apéndice B.

3. REGISTROS

- 3.1 El College deberá mantener y retener registros financieros precisos relacionados con el Proyecto desde la fecha de este Convenio, hasta dos años después de su finalización.

4. CONTROL

- 4.1 El College someterá, para revisión y aprobación de la Organización, los informes descritos en el Apéndice A.
- 4.2 El College permitirá a cualquier representante autorizado de la Organización, accesos al Proyecto para que pueda inspeccionar y asesorar sobre el proceso del mismo.

5. ACUERDOS

- 5.1 El College y la Organización acuerdan poner sus mayores esfuerzos para resolver cualquier conflicto que surja entre ellos, tan eficientemente y efectivamente posible.
 - 5.1.1 En todo momento, el College y la Organización:
 - 5.1.1.1 Tratarán de resolver todo conflicto mediante negociaciones amistosas, y
 - 5.1.1.2 Asegurarán que sus representantes se reúnan, negocien en buena ley y traten de resolver conflictos sin litigio, controversia o reclamo que surja de este Convenio, o incumplimiento del mismo.
 - 5.1.2 Si un conflicto no puede resolverse a través de negociaciones amistosas, el College y la Organización acuerdan participar en una mediación con un intermediario mutuamente aceptado.
 - 5.1.3 El College y la Organización compartirán en partes iguales el costo del mediador y soportarán sus propios costos de mediación.

6. CANCELACIÓN

- 6.1. Se reconoce que las circunstancias que estén más allá del control del College o la Organización, pueden causar la cancelación del Proyecto.
- 6.2. La Organización notificará con quince días de anticipación si el Proyecto será cancelado.
- 6.3. En caso de cancelación por parte de la Organización, el College tendrá derecho solamente a la suma completa de dinero equivalente al trabajo realizado por el mismo, bajo los términos y condiciones de este Convenio hasta la fecha efectiva de tal cancelación.

7. NOTIFICACIONES

- 7.1. Cualquier notificación al College o la Organización con respecto a este Convenio, será efectiva si es entregada o enviada por correo certificado, o vía fax, dirigida al College o la Organización a la dirección que figura en este Convenio u otra dirección designada por escrito.

Para OLDS COLLEGE

Dirección:

Olds College
4500-50 Street
Olds, Alberta, Canadá T4H 1R6

Atención: Richmond Godfrey
Teléfono: 403-556-8368
Fax: 403-556-4608
E-mail: rgodfrey@admin.oldscollege.ab.ca

Para la ORGANIZACIÓN:

Dirección:

Provincia del Neuquén – MGEJ
Consejo Provincial de Educación
C.H.Rodríguez y Alte. Brown, Neuquén (Capital)

Atención: Graciela Carrión de Chrestia
Presidenta
Consejo Provincial de Educación
Teléfono: 011-54-299-4495497
E-mail: gchrestia@neuquen.gov.ar

Provincia del Neuquén – MGEJ
Consejo Provincial de Educación
Dirección General de Educación Técnica,
Agropecuaria y Formación Profesional
Santa Cruz 740, Neuquén (Capital)

Atención: Héctor Fillmore
Director General Educación Técnica
Teléfono: 011-54-299-4495495
E-mail: hefill@infovia.com.ar

- 7.2 Cualquier notificación que es entregada será considerada haber sido recibida en la entrega. Cualquier notificación enviada por correo certificado se considerará haber sido recibida cuando el recibo postal es reconocido por la otra parte; cualquier nota enviada por fax será considerada recibida durante trasmisión.

8. GENERALIDADES

- 8.1 La fecha de este Convenio será la más reciente de las fechas de la firma de Este Convenio que es llevado a cabo por el College y la Organización.
- 8.2 Este Convenio no será cedido por el College sin previo consentimiento de la Organización.
- 8.3 A menos que finalice antes de lo estipulado, este Convenio tendrá vigencia hasta el 15 de Mayo del 2001.
- 8.4 El College y la Organización declaran que nada en el Convenio será interpretado como creación de una sociedad, unión de empresas o relación de Organismos entre el College y la Organización.

9. REVELACIÓN

- 9.1 El College y la Organización no revelarán ningún asunto, información o documentos que puedan llegar a su conocimiento o posesión en virtud de su participación en este Convenio, sin el previo consentimiento escrito de la otra parte.
- 9.2 El College y la Organización asegurarán que su personal, contratistas o consultores están obligados a cumplir la disposición de este Artículo.

10. PROPIEDAD DE LOS MATERIALES DE CAPACITACIÓN.

- 10.1 El College tiene propiedad absoluta de todos los materiales de capacitación utilizados en el desarrollo de este Convenio, excluyendo todos los materiales que la Organización desarrolle para su uso, a menos que se establezca lo contrario en este Convenio.

11. ENMIENDA

- 11.1 Este Convenio puede ser rectificado mediante una enmienda formal realizada por escrito por el College y la Organización.

12. LEY

- 12.1 Este Convenio se registrará e interpretará de acuerdo a las Leyes vigentes en la Provincial de Alberta.

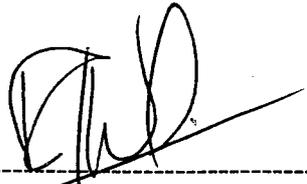
13. TOTALIDAD DEL CONVENIO

- 13.1 Este Convenio junto con Apéndice A y B constituyen la totalidad del Convenio entre las partes con respecto a este Proyecto,

Este Convenio ha sido concertado en nombre del College y en nombre de la Organización por sus funcionarios debidamente autorizados.

Para Olds College

TESTIGO



Firma Vice Presidente

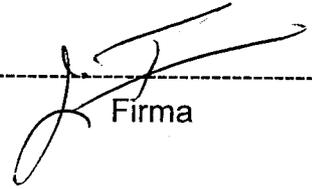
ROBERT J. WILSON

Nombre

VICE-PRESIDENTS.

Título

Para la Organización



Firma

Judy Turner

Nombre

Director of Business Development

Título

Feb 8/01

Fecha

TESTIGO

Firma

Firma

Nombre

Nombre

Título

Título

APÉNDICE A – DETALLES DEL PROYECTO

Responsabilidad del College:

- 1) Implementar procesos de capacitación fase por fase, para facilitar el desarrollo del diseño del programa (Una descripción detallada de los resultados serán introducidos aquí.).
- 2) Evaluar fase por fase e informar a un ejecutivo de la Organización.

Responsabilidad de la Organización:

- 1) Seleccionar y apoyar al personal de la Organización en la participación de este programa.
- 2) Proveer al College de toda documentación generada en los procesos del Proyecto.
- 3) Presentar al College informes evaluativos fase por fase.
- 4) Presentar el pago por adelantado de cada etapa del Proyecto.

APÉNDICE B – APORTES FINANCIEROS

Aportes financieros de la Organización:

La Organización será la responsable del pago total de \$ 148.000,00 Canadienses, repartidos de la siguiente manera:

- 1) El importe para cubrir el costo de capacitación en Olds College será de \$ 18.000,00 Canadienses. (La fecha aproximada para esta actividad es del 16 al 26 de Noviembre del 2000).
- 2) El valor para cubrir el proceso de prueba en Neuquén será de \$ 32.000,00 Canadienses. (La fecha aproximada para esta actividad es del 28 de Noviembre al 09 de Diciembre del 2000).
- 3) El monto por el diseño curricular del curso de capacitación en Olds College será de \$ 20.000,00 Canadienses. (La fecha aproximada para esta actividad es del 15 al 26 de Enero del 2001).
- 4) El proceso de diseño a partir de las capacidades de trabajo en Olds College costará \$ 14.000,00 Canadienses. (La fecha aproximada para esta actividad es del 15 de Enero al 28 de Febrero del 2001).
- 5) El monto por la capacitación docente en Neuquén será de \$ 32.000,00 Canadienses. (La fecha aproximada para esta actividad es del 04 al 17 de Marzo del 2001).
- 6) El valor para cubrir los gastos del proceso de puesta en cultivo de la tierra en Neuquén será de \$ 32.000,00 Canadienses. (La fecha aproximada para esta actividad es del 08 al 21 de Abril del 2001.)

Plan de Pago:

El pago de cada etapa del Proyecto se efectuará con siete días de anterioridad al comienzo de la misma.

Training Agreement

AN AGREEMENT MADE in duplicate
on, November 1, 2000.

BETWEEN

OLDS COLLEGE
4500 - 50TH Street
Olds, Alberta, Canada T4H 1R6
operating under the authority of the Colleges Act,
Chapter C-18, Revised Statutes of Alberta 1980,
as amended, (hereinafter referred to as the *College*),

AND

Provincia del Neuquen – MGEJ
Consejo Provincial de Educación
Direccion General Educacion Tecnica
Agropecuaria y Formacion Profesional
Provincia del Neuquen, Argentina
(hereinafter referred to as the *Organization*)

WHEREAS the College and the Organization desire to enter into a training agreement as outlined in Appendix A, which describes the "Scope of Work", and in accordance with the provisions in the subsequent paragraphs and Appendices of this document.

1 The Project

- 1.1 The project shall consist of a six phase training and program development process, hereinafter referred to as the Project and as more particularly described in Appendix A.
- 1.2 The Project shall not be modified without the prior written consent of the College and Organization, except for the exact dates of activities.

2 The Contribution

- 2.1 Subject to the provisions of this Agreement, the Organization will make a contribution to the College with respect to the Project in an amount of \$148,000.00 Canadian broken down as follows:
 - 2.1.1 The Needs Assessment Training at Olds College will be \$18,000.00 Canadian. (The approximate date for this activity is Nov. 16 to Nov. 26, 2000.)
 - 2.1.2 The Needs Assessment Pilot Process in Neuquen will be \$32,000.00 Canadian. (The approximate date for this activity is Nov. 28 to Dec. 9, 2000.)
 - 2.1.3 The Course Design Training at Olds College will be \$20,000.00 Canadian. (The approximate date for this activity is Jan. 15 to Jan. 26, 2001.)
 - 2.1.4 The Job Skill Training Design Process at Olds College will be \$14,000.00 Canadian. (The approximate date for this activity is Jan. 15 to Feb. 28, 2001.)
 - 2.1.5 The Instructor Skills Training at Neuquen will be \$32,000.00 Canadian. (The approximate date for this activity is Mar. 4 to Mar. 17, 2001.)

2.1.6 The Land Reclamation Needs Assessment Process at Neuquen will be \$32,000.00 Canadian. (The approximate date for this activity is Apr. 8 to Apr 21, 2001.)

2.2 The amount of the Contribution referred to in Section 2.1 may be modified by formal written amendment of the College and Organization.

2.3 The Contribution shall be paid by Organization in accordance with the Terms of Payment set forth in Appendix B.

2.4 The Contribution will be used exclusively for the budgetary purposes set forth in Appendix B.

3 Records

3.1 The College shall maintain and retain accurate financial records relating to the Project, commencing on the effective date of this Agreement until two years after its termination.

4 Monitoring

4.1 The College shall submit, for the Organization's review and approval, the reports described in Appendix A.

4.2 The College shall permit any authorized representative of the Organization reasonable access to the site/s of the Project to inspect and assess the progress of the Project.

5 Dispute Settlement

5.1 The College and Organization agree to use their best efforts to resolve any disputes arising between them as efficiently and cost effectively as possible.

5.1.1 At all times, the College and Organization will:

5.1.1.1 Try to resolve all disputes by amicable negotiations, and

5.1.1.2 Ensure their representatives will meet, negotiate in good faith and try to resolve disputes without litigation, controversy or claim arising from this agreement, or breach of it.

5.1.2 If a dispute cannot be resolved through amicable negotiations, the College and Organization agree to participate in a mediation with a mutually acceptable mediator.

5.1.3 The College and Organization will share the cost of the mediator equally and bear their own costs of mediation.

6 Cancellation

6.1 It is acknowledged that circumstances beyond the control of either the College or Organization may cause the cancellation of the project.

6.2 The Organization shall provide 15 days notice if the Project is to be cancelled.

6.3 In the event of cancellation by the Organization, the College shall be entitled to only the full amount of money representing work done by the College under the terms and conditions of this Agreement up to the effective date of such cancellation.

7 Notice

- 7.1 Any notice to the College or to the Organization with respect to this Agreement shall be effectively given if delivered or sent by registered mail, or by facsimile addressed to the College or to the Organization at its address as given in this Agreement or other address designated in writing.

For Olds College:
Address:

Olds College
4500 - 50 Street
Olds, Alberta, Canada T4H 1R6

Attention: Richmond Godfrey
Telephone No.: 403-556-8368
Facsimile No.: 403-556-4608
Email: rgodfrey@admin.oldscollege.ab.ca

For the Organization:
Address:

Provincia del Neuquen – MGEJ
Consejo Provincial de Educación
C. H. Rodríguez y Brown, Neuquen (Capital)

Attention: Graciela Carrion de Chrestia
Presidenta del Consejo Provincial de Educación
Telephone No.: 011 – 54 – 299 – 4495497
Email: gchrestia@neuquen.gov.ar

Provincia del Neuquen – MGEJ
Consejo Provincial de Educación
Direccion General Educación Técnica
Agropecuaria y Formación Profesional
Santa Cruz 740, Neuquen (Capital)

Attention: Hector Fillmore
Director General, Educación Técnica
Telephone No.: 011 – 54 – 299 – 4495495
Email: hefill@infovia.com.ar

- 7.2 Any notice that is delivered shall be deemed to have been received on delivery. Any notice sent by registered mail shall be deemed to have been received when the postal receipt is acknowledged by the other party; any notice sent by facsimile shall be deemed to have been received when transmitted.

8 General

- 8.1 The effective date of this Agreement shall be the most recent of the dates of signature upon

which this Agreement is executed by the College and the Organization, but it shall cover expenses incurred on or after November 15, 2000.

- 8.2 This Agreement shall not be assigned by the College without the prior consent of Organization.
- 8.3 Unless sooner terminated as provided in this Agreement, this Agreement shall remain in effect until May 15, 2001.
- 8.4 The College and Organization declare that nothing in the Agreement shall be construed as creating a partnership, joint venture or agency relationship between College and the Organization.

Disclosure

- 9.1 The College and Organization shall not disclose any matter, information or documents which may come to its knowledge or possession by reason of its participation under this Agreement without the prior written approval of the other party.
- 9.2 The College and Organization shall ensure that its personnel, contractors or outside consultants are bound by the provision of this article.

Ownership of Training Materials

- 10.1 The College has sole ownership of all training materials used in performance of this agreement, excluding all materials developed for use by the Organization, unless otherwise disclosed in this agreement.

Amendment

- 11.1 This Agreement may be amended by a formal written amendment executed by the College and Organization.

Law

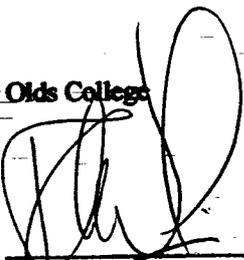
- 12.1 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws in force in the province of Alberta.

Entire Agreement

- 13.1 This Agreement together with Appendix A, and B constitutes the entire Agreement between the Parties with respect to the Project.

This Agreement has been executed on behalf of the College and on behalf of the Organization by their duly authorized officers.

For Olds College

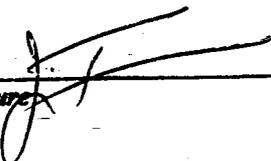


Vice President Signature

FEB 8, 2001

Date

Witness



Signature

ROBERT J. WILSON
Name

VICE-PRESIDENT
Title

For the Organization

Signature

Name

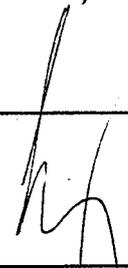
Title

Judy Turner
Name

Director of Business Development
Title

Date

Witness



Signature

Sra. GRACIELA C. de CHERSTIA
PRESIDENTA
Consejo Provincial de Educación

Name

Title

Appendix A – Details of Project

Responsibilities of the College:

- 1) Implementing phase by phase training processes, to facilitate development of program design. (A detailed phase by phase description of outcomes will be inserted here.)
- 2) Evaluate phase by phase and report to an executive of the organization.

Responsibilities of the Organization:

- 1) Select and support personnel from the Organization to participate in this program.
- 2) Provide copies of all documentation generated by project processes to the College.
- 3) Submit phase by phase evaluative reports to the College.
- 4) Submit phase by phase payment in advance of each specific phase of the project.

Appendix B – Financial Contribution

Financial Contribution of the Organization:

The Organization will be responsible for a total payment of \$148,000.00 Canadian broken down as follows:

1. **The Needs Assessment Training at Olds College will be \$18,000.00 Canadian. (The approximate date for this activity is Nov. 16 to Nov. 26, 2000.)**
2. **The Needs Assessment Pilot Process in Neuquen will be \$32,000.00 Canadian. (The approximate date for this activity is Nov. 28 to Dec. 9, 2000.)**
3. **The Course Design Training at Olds College will be \$20,000.00 Canadian. (The approximate date for this activity is Jan. 15 to Jan. 26, 2001.)**
4. **The Job Skill Training Design Process at Olds College will be \$14,000.00 Canadian. (The approximate date for this activity is Jan. 15 to Feb. 28, 2001.)**
5. **The Instructor Skills Training at Neuquen will be \$32,000.00 Canadian. (The approximate date for this activity is Mar. 4 to Mar. 17, 2001.)**
6. **The Land Reclamation Needs Assessment Process at Neuquen will be \$32,000.00 Canadian. (The approximate date for this activity is Apr. 8 to Apr 21, 2001.)**

Payment Schedule:

Payment for each phase is due 7 days prior to the commencement of each phase of the project.